

**ВТОРАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ
КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ
ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО
ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ
НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ
ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, ПО
РАССМОТРЕНИЮ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ**

CCW/CONF.II/SR.4
31 December 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Женева, 11-21 декабря 2001 года

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 4-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в пятницу,
21 декабря 2001 года, в 11 час. 00 мин.

Председатель: г-н ЛАК (Австралия)

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ

ДОКЛАДЫ ГЛАВНЫХ КОМИТЕТОВ

ДОКЛАД РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА

РАССМОТРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Конференции будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания Конференции.

Заседание открывается в 11 час. 15 мин.

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ПРОВЕРКЕ ПОЛНОМОЧИЙ (пункт 16 повестки дня)
(CCW/CONF.II/CC/1)

1. Г-н КОЛАРОВ (Болгария) представляет проект доклада Комитета по проверке полномочий (CCW/CONF.II/CC/1) с устными поправками, которые будут отражены в заключительном документе Конференции. До настоящего времени 52 государства-участника представили официальные полномочия в надлежащей форме; шесть государств представили временные полномочия в виде копий, присланных по телефаксу; а восемь - назначили своих представителей посредством вербальных нот или писем от своих постоянных представительств. Пункт 9 проекта доклада надлежит скорректировать следующим образом: "Комитет по проверке полномочий решил принять полномочия участвующих государств-участников при том понимании, что оригиналы полномочий в надлежащей форме, требуемые правилом 3 Правил процедуры применительно к государствам-участникам, перечисленным в пункте 7 I b) и c), будут как можно скорее препровождены Генеральному секретарю Конференции".

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Конференция желает одобрить доклад Комитета по проверке полномочий с устными поправками и принять содержащуюся в нем резолюцию.

3. Решение принимается.

ДОКЛАДЫ ГЛАВНЫХ КОМИТЕТОВ (пункт 17 повестки дня) (CCW/CONF.II/MC.I/1;
CCW/CONF.II/MC.II/1)

4. Г-н САНДЕРС (Нидерланды) представляет доклад Главного комитета II, указывая, что предложения Комитета были переданы Главному комитету I на предмет дальнейшего рассмотрения и включения в Заключительную декларацию Конференции.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Конференция желает принять к сведению доклад Главного комитета II.

6. Решение принимается.

7. Г-н СУД (Индия) представляет доклад Главного комитета I, привлекая внимание к проекту прилагаемой к нему Заключительной декларации.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Конференция желает принять к сведению доклад Главного комитета I.

9. Решение принимается.

ДОКЛАД РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА (пункт 18 повестки дня)

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что главные комитеты поработали столь эффективно, что не возникло необходимости в созыве Редакционного комитета; соответственно Редакционный комитет и не подготовил доклада.

РАССМОТРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ (пункт 19 повестки дня) (CCW/CONF.II/L.1 и Согг.1 и CCW/CONF.II/L.2 и L.3)

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как он понимает, Конференция желает принять Заключительную декларацию, как она воспроизведена в приложении к докладу Главного комитета I (CCW/CONF.II/МС.I/1).

12. Решение принимается

13. Г-н АНТОНОВ (Российская Федерация) говорит, что Российская Федерация считает принятое Конференцией решение о расширении сферы применения Конвенции на конфликты немеждународного характера важным вкладом в дело гуманизации боевых действий, защиты мирного населения и дальнейшего совершенствования норм международного гуманитарного права. Современное гуманитарное право, за развитие и соблюдение которого неуклонно выступает Российская Федерация, не должно рассматриваться в качестве препятствия для осуществления государствами, когда в этом возникает настоятельная необходимость, законных мер по предотвращению актов насилия и обеспечению внутреннего правопорядка, в том числе в интересах осуществления антитеррористической деятельности.

14. Г-н ХЕДБЕРГ (Швеция) говорит, что, как понимает Швеция, слово "законные" означает, что принимаемые меры должны соответствовать международному гуманитарному праву, Уставу Организации Объединенных Наций и другим применимым нормам международного права.

15. Г-н ГОМЕС РОБЛЕДО (Мексика) говорит, что при одобрении поправки к статье 1 Конвенции его правительство исходит из того понимания, что цель расширения сферы применения Конвенции за счет ситуаций, упомянутые в общей статье 3 Женевских

конвенций 1949 года, состоит в повышении уровня защиты, предоставляемой Конвенцией и ее протоколами комбатантам воюющих сторон и гражданскому населению вообще. В этом контексте его правительство исходит из того, что все меры, которые могло бы принимать государство-участник для поддержания или восстановления правопорядка, должны строго соотноситься с международным гуманитарным правом и другими применимыми нормами международного права и что борьба с наиболее серьезными формами организованной преступности, включая терроризм, никак не может служить оправданием для любого отступления от тех обязательств, которыми связаны все государства-участники сообразно с международным гуманитарным правом и правозащитными нормами. Без ущерба для вышесказанного мексиканское правительство вновь недвусмысленно осуждает терроризм во всех его формах и проявлениях, какими бы ни были мотивы исполнителей, и вновь подтверждает свою полную приверженность борьбе с терроризмом.

16. Г-н РЕЙЕС РОДРИГЕС (Колумбия) говорит, что защита, предоставляемая поправкой гражданам во внутренних (т.е. немеждународных) конфликтах, является значительным шагом вперед.

17. Г-н ХЕРБИ (Международный комитет Красного Креста) говорит, что, как отразилось в ходе дискуссий по Заключительной декларации государства-участники толковали термин "законные" как находящиеся "в соответствии с международным гуманитарным правом и другими международными нормами".

18. Г-н НЬИКОС (Венгрия), ссылаясь на сметные расходы на совещания в 2002 году (CCW/CONF.II/L.2 и L.3), предлагает исключить из проекта бюджета статью "Предсессионная документация", сэкономив тем самым 240 000 долл. США. Главная цель этих бюджетных ассигнований состоит в подготовке и переводе рабочих документов, а между тем в переводе обычно нет необходимости, поскольку материал предназначен для использования экспертами.

19. Г-н САНДЕРС (Нидерланды) считает важным предусмотреть в бюджете возможность того, что государства-участники могли бы пожелать представить предсессионные документы, которые при необходимости подвергались бы переводу. Все государства-участники нужно информировать на их собственных языках о работе Группы правительственных экспертов открытого состава.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, невзирая на бюджетные ассигнования, государствам-участникам следует подумать, действительно ли необходим перевод их предсессионной

документации. Между тем он будет считать, что Конференция желает одобрить сметные расходы на совещания в 2002 году.

21. Решение принимается.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что необходимо выдвинуть назначаемого Председателя для совещания государств-участников 2002 года, который будет надзирать над межсессионной работой. Как он понимает, Конференция желает рекомендовать в качестве назначаемого Председателя г-на Суда (Индия) при том понимании, что это выдвижение будет подтверждено совещанием государств-участников в декабре 2002 года. Как он также понимает, Конференция желает назначить г-на Сандерса (Нидерланды) и г-на Коларова (Болгария) координаторами по двум областям работы Группы правительственных экспертов открытого состава, а именно по взрывоопасным пережиткам войны и по минам, не являющимся противопехотными минами.

23. Решение принимается.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что с целью обеспечить вступление в силу поправки к статье 1 Конвенции Генеральный секретарь Конференции препроводит текст поправки, как она принята в Заключительной декларации, депозитарию Конвенции, а именно Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Депозитарий сообщит текст поправки всем государствам - участникам Конвенции и официально уведомит их о том, что в соответствии со статьей 8 (1) b) Конвенции поправка вступит в силу через шесть месяцев после даты депонирования двадцатого документа о ратификации, принятии или одобрении поправки или присоединении к ней. Разумеется, вступление в силу будет применяться только к тем государствам-участникам, которые ратифицировали, приняли, одобрили поправку или присоединились к ней. Основной принцип состоит в том, что поправки должны вступать в силу таким же образом, как и сама Конвенция.

25. Г-жа БУ ФИГЕРОА (наблюдатель от Гондураса), г-н СУГОНДХАБХИРОМ (наблюдатель от Таиланда), г-н КАХАЛЕЙН (Ирландия), г-н КОЛАРОВ (Болгария), г-н МИСТРИК (Словакия) и г-жа УОЛКЕР (Международная кампания за запрещение наземных мин) привлекают внимание к различным упущениям и неточностям в проекте процедурного доклада Конференции (CCW/CONF.II/L.1/Corr.1), которые, как они полагают, будут скорректированы в заключительном документе.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Заключительная декларация, обычные приложения, включая доклады комитетов, список участников и т.д., будут приобщены к докладу, что

будет представлять собой заключительный документ Конференции. Как он полагает, Конференция желает принять доклад с устными поправками.

27. Решение принимается.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

28. Г-н БАСИ (Пакистан) говорит, что успешный исход Конференции в значительной степени обусловлен руководством и дипломатическим искусством ее Председателя, а также добросовестностью и усердием австралийской делегации и секретариата. Он также воздает должное Генеральному секретарю Конференции и председателям двух главных комитетов.

29. Г-н СОРБИ (Норвегия) также воздает должное Председателю Конференции и председателям комитетов. Он говорит, что итоги Конференции отвечают большинству ожиданий его делегации, но для самоуспокоения тут нет места: только что принятые решения являются вызовом на будущее. Он испытывает особое удовлетворение в связи с тем, что Конференция согласовала широкий мандат рабочей группы для рассмотрения всех факторов, связанных со взрывоопасными пережитками войны. Его правительство рассчитывает на продвижение к протоколу по этой теме в перспективе сокращения неизбежного воздействия конкретных видов оружия, включая суббоеприпасы.

30. Г-н ЛИВЕРМОР (Канада) замечает, что рассуждения о "недоделанных делах" в период завершения первой обзорной Конференции в 1996 году представляли собой завуалированный намек на то, что тогда Конвенция терпела неудачу и широко воспринималась как неудачная. Достигнутый же сейчас результат сулит надежду на то, что эти неудачи можно было бы предать забвению. Иначе говоря, Конференция могла бы ознаменовать собой новое начало: однако то, что Конвенция действительно может быть динамичным инструментом, адаптируемым в соответствии с международными реальностями, надо будет доказать той работой, которую предстоит проделать в предстоящем году. Все заинтересованные стороны питают немалые надежды, для реализации которых им придется развернуть очень тесное сотрудничество. Его делегация готова работать со всеми государствами-участниками, международным сообществом, Международным комитетом Красного Креста и неправительственными организациями, с тем чтобы продемонстрировать динамизм, на который, по ее мнению, способна Конвенция.

31. Г-н ХАЙНСБЕРГ (Германия), выступая в качестве координатора Западной группы государств, благодарит Председателя и должностных лиц Конференции за их усилия.

Конференция достигла позитивного результата, подчеркнув, что многосторонняя дипломатия в сфере разоружения носит жизнеспособный характер, может приносить результаты и поистине имеет будущее.

32. Г-н ЛИНТ (Бельгия), выступая от имени Европейского союза и ассоциированных государств, приветствует успешный исход Конференции и отмечает, что наиболее ощутимым результатом станет распространение сферы охвата Конвенции на внутренние конфликты. Европейский союз также приветствует решение об учреждении группы экспертов по проблематике взрывоопасных пережитков войны - и в этой связи, как он надеется, мог бы послужить в качестве некоторого ориентира рабочий документ, представленный Союзом накануне - и решения по таким вопросам, как противотранспортные мины и проверка.

33. Г-н ЛЕМБАРД (Южная Африка) от имени членов Движения неприсоединения и других государств выражает свою благодарность Председателю, должностным лицам Конференции и сотрудникам секретариата.

34. Г-н НЬИКОС (Венгрия), выступая в качестве координатора Восточноевропейской группы государств, выражает такие же чувства. После недавних событий многие стали подумывать о том, что разоруженческие усилия пошли на убыль; Конференция является знаменательной вехой на пути к более безопасному миру.

35. Г-н ФУ Чжиган (Китай) говорит, что успех Конференции в значительной степени является результатом духа сотрудничества, преобладавшего среди делегаций. Следует надеяться, что этот дух сохранится в период реализации решений Конференции, ибо только таким образом будет достигаться прогресс.

36. Г-н КАММИНГС (Соединенные Штаты Америки) объясняет успех, достигнутый на форуме во многих отношениях, выдающимся руководством Председателя и должностных лиц Конференции. Конференция внесла долгосрочный вклад в международное гуманитарное право, распространив сферу охвата Конвенции и ее Протоколов на немеждународные конфликты. Она еще больше подкрепила сбалансированные ограничения в плане применения противотранспортных мин: он благодарит государства, которые присоединились в качестве соавторов к предложению его делегации по этому вопросу, и заверяет тех, кто счел невозможным сделать это, в желании его делегации продолжать тесно сотрудничать с ними по этой проблеме; аналогичным образом, он рассчитывает на продуктивную годовую работу по проблеме взрывоопасных пережитков войны в русле духа и цели Конвенции.

37. Что касается толкования термина "законный", то позиция его делегации созвучна той, которая была выражена представителем Швеции и другими, и зафиксирована в документе его правительства о ратификации пересмотренного Протокола II.

38. Он дает высокую оценку атмосфере коллегиальности, которая преобладала в ходе переговоров, и достигнутым предметным решениям. Конвенция зарекомендовала себя динамичным, консенсусным режимом, восприимчивым к изменяющимся временам, законным озабоченностям в сфере безопасности и гуманитарным приоритетам.

39. Г-н ГУЗ ("Хьюман райтс уотч") говорит, что расширение сферы охвата трех протоколов за счет внутренних конфликтов представляет собой сдвиг в утверждении международного гуманитарного права; он настоятельно призывает правительства как можно скорее принять новое положение. Позитивным шагом является также учреждение группы правительственных экспертов по взрывоопасным пережиткам войны, и он воздает должное Международному комитету Красного Креста за его инициативу в связи с этой проблемой. В силу соответствующих гуманитарных императивов группе экспертов следует завершить свою работу в течение года и проложить путь к немедленным переговорам по Протоколу, с тем чтобы завершить их в пределах аналогичного промежутка времени. Ее широкий мандат позволяет производить изучение как факторов и типов боеприпасов, порождающих гуманитарные проблемы, так и озабоченностей в русле международного гуманитарного права. Ей следует сосредоточиться на проблемах, создаваемых кассетными бомбами и другими суббоеприпасами, распространение которых увеличивает угрозу для гражданских лиц; помимо технических факторов, группе нужно рассматривать факторы, связанные с применением и нацеливанием кассетных боеприпасов. Опасности, которым подвергаются в период конфликта гражданские лица, не менее значительны, нежели те опасности, которым они подвергаются впоследствии.

40. Параллельно с работой группы государствам следует предпринять экстренные односторонние шаги, принимая и популяризируя национальную "наилучшую практику" и реализуя другие меры с целью сокращения проблем, порождаемых кассетными боеприпасами и взрывоопасными пережитками войны. В ходе своих дискуссий группе экспертов следует рассматривать сообщество неправительственных организаций с их богатым опытом работы на местах не в качестве аутсайдеров, а в качестве партнеров и практиков.

41. Г-н ЛЛОЙД (Организация "Борьба с наземными минами" - Соединенное Королевство), выступая от имени 16 организаций в 11 странах, выражает свою благодарность за усилия Международного комитета Красного Креста в плане продвижения деятельности в связи со взрывоопасными пережитками войны. Весьма

важное значение имеет приверженность государств-участников поиску эффективных решений проблемы за счет группы экспертов. Дело, однако, в том, что соответствующие затрагиваемые категории лиц не могут годами дожидаться дискуссий и переговоров: всякий раз, когда применяются кассетные боеприпасы, подвергаются риску люди, нуждающиеся в гуманитарной помощи, сотрудники по оказанию помощи, миротворцы Организации Объединенных Наций и другие наземные войска. Особенно трудно поддаются обезвреживанию неразорвавшиеся боеприпасы. Поэтому организации, от имени которых он выступает, просят правительства ввести моратории на производство, применение и передачу кассетных боеприпасов по Конвенции. Государства могут также внести непосредственный вклад, обеспечив выделение требуемых ресурсов на программы просветительской деятельности и работы с целью снижения риска, операции по разминированию и т.п.

42. Любое будущее соглашение с целью регламентации применения кассетного оружия должно гласить, что пользователь несет ответственность за немедленное и тщательное обезвреживание неразорвавшихся снарядов; в него следует также включить положение о предоставлении технической информации с целью облегчить разминирование и оповещения в целях защиты гражданских лиц.

43. Г-н РОССИТЕР (Фонд "Американские ветераны войны во Вьетнаме") приветствует принятие мандата группы экспертов для изучения и выдвижения рекомендации в отношении путей сокращения людских потерь от взрывоопасных пережитков войны. Значительным шагом вперед является включение в этот мандат элемента надежности боеприпасов: применение современной технологии производства взрывателей позволяет сократить коэффициент отказа боеприпасов и соответствующие гражданские потери на 97%. Эту технологию разработали Соединенные Штаты и Швейцария; Фонд настоятельно призывает их использовать ее применительно ко всем своим боеприпасам и поделиться ею с другими государствами. Как отмечал сенатор Соединенных Штатов Лихи, есть веские гуманитарные и практические основания для того, чтобы вооруженные силы, располагающие кассетными бомбами, вкладывали средства в надежные взрыватели. Фонд рассчитывает на сотрудничество с группой экспертов в целях реализации замены устаревших кассетных бомб.

44. Г-жа УОЛКЕР (Международная кампания за запрещение наземных мин) приветствует прогресс, достигнутый в ходе Конференции, и в частности согласование широкого мандата группы экспертов, для работы по проблемам взрывоопасных пережитков войны и противотранспортных мин. Кампания всегда признавала гуманитарное воздействие неразорвавшихся боеприпасов, не являющихся противопехотными минами, и решила поддержать призыв к мораторию на применение,

производство и передачу кассетных боеприпасов. Она ратует за безотлагательные переговоры по новому протоколу к Конвенции, охватывающему взрывоопасные пережитки войны, устанавливающему ответственность пользователя за разминирование или предоставление необходимой помощи в разминировании неразорвавшихся боеприпасов; обязанность сразу же после применения предоставлять информацию с целью облегчения разминирования; обязанность пользователей оружия, которое может иметь долгосрочный эффект, предоставлять соответствующую информацию и обеспечивать оповещение гражданских лиц как в ходе, так и после конфликта; а также запрещение применения кассетных боеприпасов в пределах или вблизи сосредоточения гражданских лиц.

45. Она настоятельно призывает все страны, которые еще не сделали этого, присоединиться к государствам - участникам Оттавской конвенции. Кампания и ее организации-члены готовы на протяжении всего года предоставлять государствам свой технический экспертный потенциал и опыт работы на местах. Они приветствуют то обстоятельство, что несколько государств высказались за вовлечение неправительственных организаций в переговорный процесс, и полагают, что они могут внести позитивный вклад. Как доказала межсессионная работа по Оттавской конвенции, партнерство неправительственных организаций, международных организаций и государств-участников может носить и конструктивный, и эффективный характер. Конвенция о конкретных видах обычного оружия могла бы стать важным международным инструментом для урегулирования гуманитарных проблем и проблем обычного оружия в том случае, если будет эффективно вестись работа и если будет иметься политическая воля к достижению конкретных сдвигов.

ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

46. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вновь выражает признательность за уровень сотрудничества, который помог обеспечить успешный исход Конференции, и объявляет Конференцию закрытой.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.